

中国少数民族语言系列词典丛书
中国社会科学院民族研究所主编

傣仂汉词典

喻翠容 罗美珍 编著

民族出版社

中国少数民族语言系列词典丛书
中国社会科学院民族研究所主编

傣仂汉词典

喻翠容 / 罗美珍 编著

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

傣仿汉词典 / 喻翠容, 罗美珍编著. —北京: 民族出版社, 2003. 12

(中国少数民族语言词典丛书)

ISBN 7-105-05834-X

I. 傣... II. ①喻...②罗... III. ①傣语—双解词典②双解词典—傣、汉 IV. H253.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 102057 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

北京平谷大华山印刷厂印刷 各地新华书店经销

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

开本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张: 16.125 字数: 380 千字

印数: 0001-1000 册 定价: 60.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换
(经济文化编辑室电话: 64228001; 发行部电话: 64211734)

本词书引用资料《傣汉简明词典》初稿（油印本）

编写人员：

西双版纳傣族自治州州委宣传部

刀兴才 刀维汉 刀兴华

刀志达 刀振强

云南民族学院

刀世勋 陈相木

中国社会科学院民族研究所

喻翠容 罗美珍

中国少数民族语言系列词典丛书

编审委员会

主 编：孙宏开 狄乐伦

执行主编：黄 行 陈福隆

编 委：（以姓氏汉语拼音为序）

薄文泽	朝 克	陈福隆	陈其光	陈宗振
戴庆厦	狄乐伦	胡增益	黄 行	黄布凡
江 荻	柯丽露	梁 敏	林桦风	刘光坤
陆文娟	毛宗武	欧阳觉亚	孙宏开	徐世璇
吴安其	叶典良	张公瑾	赵明鸣	照那斯图
周庆生				

编者的话

我国有 55 个少数民族，除回族和满族使用汉语外，各民族都有自己的语言，其中有的还使用两种或两种以上的语言。宪法规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”党和政府历来重视少数民族语文的使用和发展。

四十年来，我所科研人员，对全国各少数民族语言进行了全面深入的调查，收集了丰富的语言材料，经过多年的整理和研究，编成中国少数民族语言与汉语对照的系列词典，填补了我国许多少数民族语言未曾出版过词典的空白。

这套工具书的出版，对于各少数民族学习自己的语言文字，提高民族文化素质；继承和发扬传统文化；帮助少数民族学习汉语或汉族学习少数民族语文；提高民族地区中小学语文教学的水平；推动民族语文研究的进一步发展，都将起到重要的作用。

这套工具书的编写得到中国社会科学院有关领导的支持，得到世界少数民族语文研究院的赞助，得到许多兄弟单位专业人员的帮助，得到许多民族语文工作者和广大群众的热情关怀。民族出版社为出版这套系列词典付出了辛勤的劳动。当这部词典问世的时候谨向他们表示衷心的感谢。

我们编纂这类词书还缺乏经验，书中缺点和错误在所难免，恳请读者批评指正。

中国少数民族语言系列词典编审委员会

前 言

分布于我国云南省南部和西南部的傣族，是一个具有悠久历史和传统文化的民族。傣族自称 dǝ $[\text{tǎi}^2]$ “傣”，各地傣族有以地名、或方位、或服饰色彩、或以目前尚不详其含义的音节放在族名的后面，构成不同的自称。西双版纳傣族自称 dǝ wəe $[\text{tǎi}^2\text{lu}^4]$ “傣仂”、德宏傣族自称 dǝ no^3 $[\text{tǎi}^2\text{nə}^1]$ “傣那”、元江和新平一带傣族自称 dǝ ɕə $[\text{tǎi}^2\text{ja}^5]$ “傣雅”、金平傣族自称 dǝ ɕɕ $[\text{tǎi}^2\text{don}^1]$ “傣端”（白傣）或 dǝ ɕɕ $[\text{tǎi}^2\text{dām}^1]$ “傣担”（黑傣）、元阳和红河一带傣族自称 dǝ wəe $[\text{tǎi}^2\text{jiu}^4]$ “傣友”、耿马和澜沧傣族自称 dǝ ɕɕ $[\text{tǎi}^2\text{pəŋ}^6]$ “傣绷”等。汉族称保持民族特点较多的西双版纳、孟连和瑞丽等地的傣族为“水傣”；称内地傣族为“汉傣”，讹传为“旱傣”。全国傣族有 1158989 人（2000 年）。根据各地语言特点，傣语可划分为四个方言：德宏方言、西双版纳方言、金平方言、红金方言。方言之间差别不大。不同地区的傣族使用着四种不同形体的拼音文字：傣那文（德宏傣文）、傣仂文（西双版纳傣文）、傣绷文、金平傣文，前两种文字比较通行。这四种文字都来源于古印度文字母，与泰文、緬文、柬埔寨文、老挝文和僧加罗文同属一个体系。20 世纪 50 年代对傣那文和傣仂文进行了改进。未改进的傣仂文一般称为老傣仂文。老傣仂文最初只是经书文字（至今在老挝和缅甸、泰国的北部仍作为一种经书文字），后来随着佛教传播的深入，也在民间使用。2002 年由云南民族出版社出版、刀世勋主编的《傣汉词典》就是用这种文字书写的。改进后的傣仂文一般称为新傣仂文。新傣仂文比较规范，容易学习，至今已进入了学校教育，出版了不少读物和报刊。本词书的条目是用改进后的傣仂文书写的。傣文创制年代久远，她载有丰富的文献资料。傣族文化有其鲜明特点，口语和书面语的词语极其丰富。

我们编著的这部词书，选词是以西双版纳方言口语的词为主，也收了一些傣族民众十分喜爱使用的常用四音格词和固定词组，适量收录了一些书面语词（包括巴利语和梵文借词），还收录了一些汉语借词。条目后的汉语起注释傣语词义及其用法的作用。全书共有 13800 余条目。有些条目，尤其是动词、量词和虚词条目，汉语注释之后，还举例句说明它的用法和使用范围；我们还酌情收录了一些谚语作为条目的例子，因为谚语寓意含蓄、有其独特性，它反映了傣族文化的内涵。这些谚语例子，先直译，后意译，目的是让读者了解傣族的生活、文化及人们的思维方式和哲理。

编著这部词书的目的主要是帮助学习傣族的语言、文字和为傣族语言、文化、历史的研究以及教学、翻译工作提供词语资料。希望本词书的出版能对发展傣族文化事业和国内外语言研究工作起到一定作用。

书中不妥之处会有不少，我们希望得到读者们的批评和指正。

编者

1999 年 1 月于北京

凡 例

一、本词典以傣语西双版纳方言允景洪傣话口语的词为主要收录对象。书中条目包括基本词、常用词、汉语借词和已趋于稳定的新词术语、适量收了一些书面语词(包括巴利语、梵文借词)和一些常用四音格词及固定词组。

二、条目用西双版纳新傣文书写,傣文之后有国际音标注音,注音之后为汉语释义。国际音标注音音节右上角的数目字表示声调(调类)。现代汉语借词(都借自西南官话系统的汉语)按当地民众口语实际读音拼写。

三、条目的排列

1. 按第一个音节的声母、韵母、声调的排列次序(见新傣文声母表、韵母表、声调表)排列。声母相同的按韵母的次序排列,声母、韵母都相同,按声调次序排列。

2. 第一个音节相同,按第二个音节的声、韵、调的次序排列,其余类推。

四、汉语释义

1. 为使条目意义准确,有的条目要同时使用几个汉语同义词或近义词释义,释义词之间用逗号“,”隔开。

2. 几个释义汉语意义差别大或词性不同的用①②③……分开。

3. 如无恰当汉语词或词组释义时,采用解释性的话语对释。如:

ᦅᦺᦑᦺ [ʔən¹] 向远处大声喊

ᦅᦺᦑᦺ [tsek⁸] 马前蹄蹦起来

4. 有时为了释义更确切,需要在释义汉语词前后加说明或限制性附加词语,这些词语外加圆括弧“()”。如:

၁၅ [ʔəm¹] (被鬼) 迷住

၆၂ [tui³] (小孩) 胖

၁၅၆၁ [kəŋ¹peŋ⁶] 桶鼓 (长型, 两头敲)

၁၅၆၁ [ʔuək⁷suək⁷] (够不着) 跳 (起来拿)

5. 有些条目需要说明其用法和使用范围的, 在释义汉词之后列举傣语例子。释义汉词和傣语例子之间用冒号“:”隔开, 有两例以上的, 例子与例子之间用斜线“/”隔开, 并以代字号“~”代表本条目。如:

၁၅၆၁ [na³təp⁸] 封皮: ~ လွှာဝှံ 封底/ ~ လွှာပေါ် 封面

၁၅ [sai¹]①线, 丝, 带: ~ လှေစာ 光线/ ~ လှေစာ 铁丝/ ~ လှေစာ 裤带; ②光: ~ လှေစာ 月光; ③管: ~ လှေစာ 血管

6. 有些条目, 当地已习惯用汉字来注释傣词读音的, 在本词书中收录了一部分。这些词我们在注音的汉字外加了双引号“ ”, 并在其后注释词义、说明词的用法。如:

၁၅၆၁ [tsəu³xun¹] “召昆” (傣族封建领主制时, 勐以上的头人)

၁၅၆၁ [tsəu³pət⁹] “召播” (傣族封建领主制时的官名, 相当于乡长)

၁၅၆၁ [xə⁷nan¹] “康朗” (还俗佛爷)

၁၅ [pəi²] “摆”, “赶摆” (傣族节日集会, 盛会)

၁၅ [tan²] “贐” (以财物敬神赎罪或祭祖先), 献, 祭, 拜佛, 上供: ~ လှေစာ 献花

7. 释义汉词左上角有“^”的, 表示该释义汉词是当地汉话或俗名。傣文条目左上角有星号“*”的, 表示该条目是书面语。

8. 国际音标注音后 (方括弧外) 的<四>, 表示该条目是四音格结构。如:

၁၅၆၁ [pi⁶nəŋ⁴vun²sa¹]<四>亲戚

၁၅၆၁ [van¹sop⁷van¹pak⁹]<四>甜言蜜语

五、几种词的处理

1. 同音词分立条目，如：

ဝဉ် [kun²] 人ဝဉ် [kun²] 乘法ဃု [mǎi⁴] 木，木材，竹ဃု [mǎi⁴] 符号ဃု [mǎi⁴] 韵母ဃု [mǎi⁴] ①尺子；②尺：ဃုဃု~ဃုဃု 一尺布

2. 等义词分立条目，如：

ဝဃုဝဃု [kə⁴ku⁶] 同伴，伙伴 ဝဃုဝဃု [ku⁶kə⁴] 同伴，伙伴ဃုဃုဃု [ʔiŋ¹puŋ⁶] 依靠 ဃုဃုဃု [puŋ⁶ʔiŋ¹] 依靠ဝဃုဝဃုဝဃု [bǎu⁵kəi²ka⁶] 不仅 ဝဃုဝဃုဝဃု [bǎu⁵tǎu⁶ka⁶] 不仅

3. 同义异形词（即一个词有两种读音的）分立条目。如：

ဝဃုဝဃု [pak⁹tu¹] 门 ဝဃု [pǎ⁷tu¹] 门ဝဃုဝဃု [xǎ⁷kun¹] 家族 ဝဃုဝဃု [xǎ⁸kun¹] 家族ဝဃု ဝဃု [sum¹ma²] 劳驾，对不起（从人面前过时的礼貌用语）ဝဃု ဝဃု [su¹ma²] 劳驾，对不起（从人面前过时的礼貌用语）ဝဃု[kǎ⁸p^hǎ⁸] 怀孕 ဝဃုဝဃု[kə⁴p^ha⁴] 怀孕ဝဃု[xǎ⁸dǎi¹] 多少 ဝဃုဝဃု[xa⁶dǎi¹] 多少ဝဃုဝဃု[kǎn²va⁶] 如果 ဝဃုဝဃု[kən²va⁶] 如果

新傣文声母、韵母、声调表

新傣文有 42 个辅音字母（声母），分高低音两组，每组 21 个。高音组字母用短元音[ǎ]拼，读高平调；低音组字母用长元音[a]拼，读低平调。韵母有 91 个。声调符号有两个。现按傣文传统排列次序分别列表如下。

（一）辅音字母（声母）表

辅音字母（声母）的排列次序是先高音组，每行从左至右，由上而下；再低音组，每行从左至右，由上而下。见表：

高 音 组						低 音 组					
ᨁ	[ʔ]					ᨂ	[ʔ]				
ᨃ	[k]	ᨄ	[x]	ᨅ	[ŋ]	ᨆ	[k]	ᨇ	[x]	ᨈ	[ŋ]
ᨉ	[ts]	ᨊ	[s]	ᨋ	[j]	ᨌ	[ts]	ᨍ	[s]	ᨎ	[j]
ᨏ	[t]	ᨐ	[tʰ]	ᨑ	[n]	ᨒ	[t]	ᨓ	[tʰ]	ᨔ	[n]
ᨕ	[p]	ᨖ	[pʰ]	ᨗ	[m]	ᨘ	[p]	ᨙ	[pʰ]	ᨚ	[m]
ᨛ	[f]	᨜	[v]	᨝	[l]	᨞	[f]	᨟	[v]	ᨠ	[l]
ᨡ	[h]	ᨢ	[d]	ᨣ	[b]	ᨤ	[h]	ᨥ	[d]	ᨦ	[b]
ᨧ	[kʷ]	ᨨ	[xʷ]			ᨩ	[kʷ]	ᨪ	[xʷ]		

辅音韵尾字母有 6 个：

ᨫ [-ŋ] ᨬ [-n] ᨭ [-m] ᨮ [-k] ᨯ [-t] ᨰ [-p]

(二)韵母表

韵母的排列次序是每行自左至右，由上而下，但前行是短元音，再是长元音。

		ṭṣ	ṭ	ṇṣ	ṇṇṣ	ṣṣ	ṣṇ	ṭṣ	ṇṭṣ
		[ĩ]	[ũ]	[ẽ]	[ẽ]	[õ]	[õ]	[ũ]	[õ]
ṣ	ṭ	ṭ	ṭ	ṇ	ṇṇ	ṣ	ṣ	ṭ	ṇṭ
[ă]	[a]	[i]	[u]	[e]	[e]	[o]	[ɔ]	[u]	[ə]
ṭ	ṭ		ṭ			ṭ	ṭ	ṭ	ṇṭ
[ăi]	[ai]		[ui]			[oi]	[ɔi]	[ui]	[əi]
ṭ	ṭṭ	ṭṭ		ṇṭ	ṇṇṭ				ṇṭṭ
[ău]	[au]	[iu]		[eu]	[eu]				[əu]
ṭ	ṭṭ	ṭṭ	ṭṭ	ṇṭ	ṇṇṭ	ṣṭ	ṣṭ	ṭṭ	ṇṭṭ
[ăṇ]	[aṇ]	[iṇ]	[uṇ]	[eṇ]	[eṇ]	[oṇ]	[ɔṇ]	[uṇ]	[əṇ]
ṣ	ṭṣ	ṭṣ	ṭṣ	ṇṣ	ṇṇṣ	ṣṣ	ṣṣ	ṭṣ	ṇṭṣ
[ăṇ]	[aṇ]	[iṇ]	[uṇ]	[eṇ]	[eṇ]	[oṇ]	[ɔṇ]	[uṇ]	[əṇ]
ṭ	ṭṭ	ṭṭ	ṭṭ	ṇṭ	ṇṇṭ	ṣṭ	ṣṭ	ṭṭ	ṇṭṭ
[ăm]	[am]	[im]	[um]	[em]	[em]	[om]	[ɔm]	[um]	[əm]
ṭṭ	ṭṭṭ	ṭṭṭ	ṭṭṭ	ṇṭṭ	ṇṇṭṭ	ṣṭṭ	ṣṭṭ	ṭṭṭ	ṇṭṭṭ
[ăk]	[ak]	[ik]	[uk]	[ek]	[ek]	[ok]	[ɔk]	[uk]	[ək]
ṭ	ṭṭ	ṭṭ	ṭṭ	ṇṭ	ṇṇṭ	ṣṭ	ṣṭ	ṭṭ	ṇṭṭ
[ăt]	[at]	[it]	[ut]	[et]	[et]	[ot]	[ɔt]	[ut]	[ət]
ṭ	ṭṭ	ṭṭ	ṭṭ	ṇṭ	ṇṇṭ	ṣṭ	ṣṭ	ṭṭ	ṇṭṭ
[ăp]	[ap]	[ip]	[up]	[ep]	[ep]	[op]	[ɔp]	[up]	[əp]

说明：

1. 韵母表中单独 ṣ 符号是短元音[ă]。单元音后有“ṣ”符号的是短元音，它们的实际读音后面都带有一个喉塞音。为了简便，本词书

中国际音标注音时，把短元音后的ʔ一律省略，但声调仍标第 7 调或第 8 调。短元音 ə[ǎ]符号，文字拼写时省略。如：cəθə [kǔʔ⁷ 注为 kǔ⁷] 吻；ɔ [sǎʔ⁷ 注为 sǎ⁷] 洗(头)；nə [mǎʔ⁸ 注为 mǎ⁸] 稀，烂；o [vǎʔ⁸ 注为 vǎ⁸] 消散；ʒə [xǎu³] 进；ʒə [xǎn¹] 啼。

2. 文字中有少数几个韵母的元音有长短对立。它们是：na-ŋə 和 na-ŋ, ʒəŋ 和 ʒəŋ, əŋə 和 əŋ, na-ɕəŋ 和 na-ɕəŋ。但这些韵母出现对立意义的词很少，而且这些词在现代口语中已无长短之别了，所以在傣文韵母表中都只列了一套。本词书中的傣文条目，带这些短元音韵母的词仍标上短元音符号，至于[u] 一般用短元音字母“ɤ”表示。但国际音标注音不分长短，一律用长元音表示。

(三)声调表

新傣文有 6 和 e 两个声调符号。西双版纳方言允景洪傣语有 6 个舒声调（第 1-6 调），3 个促声调。6 个舒声调跟汉语平、上、去（各分阴阳）相合；促声调跟汉语入声（分阴阳）相当。3 个促声调调值按实际读音，分别跟舒声调第 1、6、5 调调值相同或相近，可以分别归并入这 3 个舒声调，但为便于跟亲属语言比较，我们将 3 个促声调标写为第 7、8、9 调。6 个舒声调傣语里传统的排列次序及声调符号的用法如下表：

调	类	调值	声调符号用法
阴	阴平 1	55	不标调
	阴去 5	35	6
	阴上 3	13	e
阳	阳平 2	51	不标调
	阳去 6	33	6
	阳上 4	11	e

3 个促声调，新傣文除第 9 调用“6”调号标写外，其余两个促声调不标调号。见下表：

阴	阴入 7	55 (短)	不标调
调	阴入 9	35 (长)	6
阳调	阳入 8	33 (长) (短)	不标调

国际音标转写傣文的几条规则

1. 一个辅音字母单独成音节时，该字母都和短[ǎ]带喉塞尾相拼，用国际音标转写时喉塞韵尾不标，高音组字母标第 7 调，低音组字母标第 8 调。如：ɔ[sǎ⁷] 洗 ɕ[sǎ⁸] 敲

2. 辅音字母直接和韵尾字母相连的音节，中间都有一个短[ǎ]，如：oŋge[tǎu³] 壶 ɕye[nǎm⁴] 水

3. 阴类调在文字上用高音组辅音字母；阳类调在文字上用低音组辅音字母。换句话说，就是单数调只拼读高音组辅音字母；双数调只拼读低音组辅音字母。没有声调符号的音节，声母是高音组字母标第 1 调，声母是低音组字母标第 2 调。有声调符号“e”的，声母是高音组字母标第 3 调，声母是低音组字母标第 4 调。有声调符号“6”的，声母是高音组字母标第 5 调，声母是低音组字母标第 6 调。带塞辅音韵尾字母的音节后面没有声调符号的，高音组音节标第 7 调，低音组音节标第 8 调。塞辅音韵尾字母后面有声调符号“6”的标第 9 调。声母是高音组字母与长[a]后带塞辅音韵尾字母结合的音节也是第 9 调，但是不标声调符号。

西双版纳允景洪傣话 音位系统简介

一、声母表

p	p ^h	b	m	f	v
t	t ^h	d	n	l	
ts				s	j
k		ŋ		x	
k ^w				x ^w	
ʔ				h	

声母说明：

除 j 之外的所有声母在前元音 i、e、ɛ 之前，都起腭化作用，其中 ts 和 s 因腭化而变为 tɕ 和 ɕ。

二、韵母表

	a	i	e	ɛ	u	o	ɔ	ui	ə
ǎi	ai				ui	oi	ɔi	ui	ɔi
ǎu	au	iu	eu	ɛu					əu
ǎm	am	im	em	ɛm	um	om	ɔm	um	əm
ǎn	an	in	en	ɛn	un	on	ɔn	un	ən
ǎŋ	aŋ	iŋ	eŋ	ɛŋ	uŋ	oŋ	ɔŋ	uŋ	əŋ
ǎp	ap	ip	ep	ɛp	up	op	ɔp	up	əp
ǎt	at	it	et	ɛt	ut	ot	ɔt	ut	ət
ǎk	ak	ik	ek	ɛk	uk	ok	ɔk	uk	ək
ǎʔ		ɪʔ	ɛʔ	ɛʔ	ʊʔ	ɔʔ	ɔʔ	ʊʔ	əʔ

韵母说明:

1. 带喉塞音-ʔ韵尾的韵母, 出现在多音节词里做轻读第一个音节时, 喉塞音韵尾脱落, 元音本身弱化, 其声母和后一音节的声母连读为复辅音。例见下面五轻音和复辅音倾向。

2. 除 a 元音以外, 其它元音在韵尾前都不分长短, 但有几个元音在韵尾前有长短现象。如 tɕʰ² “看”, tɕʰ² “铜”; hət⁸ “紧” het⁸ 犀牛; lɯk⁸ “起”, luk⁸ “儿女”; lɔk⁸ “深”, lək⁸ “选”。这些词在现代口语中不产生对立, 所以在韵母表中只列一套, 但是文字拼写上有所区别。如 ɕɛɕ “看”, ɕɛɕ “铜”; ɲɔɲ “紧”, ɲɔɲ “犀牛”; ɲɔɲ “起”, ɲɔɲ “儿女”; ɲɔɲ “深”, ɲɔɲ “选”。

3. ɔu 除拼写极少数象声词外, 主要用于拼读现代汉语借词。

三、声调表

调 类	调 型	调 值
1	1	55
5	1	35
3	1	13
2	1	51
6	1	33
4	1	11
7	1	55
9	1	35
8	1	33

声调说明:

1. 前 6 个调是舒声调, 其中 1、5、3 调是阴类调, 2、6、4 是阳类调; 7、9、8 是促声调, 其中 7、9 是阴类调, 8 是阳类